

the white kid-gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go.

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking. "Dear, dear! How queer everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I've been changed in the night? Let me think: was I the same when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I'm not the same, the next question is 'Who in the world am I?' Ah, that's the great puzzle!" And she began thinking over all the children she knew, that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

"I'm sure I'm not Ada," she said, "for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh, she knows such a very little! Besides, she's she, and I'm I, and—oh dear, how puzzling it all is! I'll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication-Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, that's all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say '*How doth the little*'—" and she crossed her hands on her lap, as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:—

*"How doth the little crocodile  
Improve his shining tail,  
And pour the waters of the Nile  
On every golden scale!"*

*"How cheerfully he seems to grin,  
How neatly spreads his claws,  
And welcomes little fishes in,  
With gently smiling jaws!"*

## APPENDICES

### Data 1

dengar parau dan aneh, dan kata-kata yang keluar tidak sama dengan yang biasa dilakukan.

*"Betapa anehnya buaya kecil itu.  
Memanfaatkan ekor istimewanya  
Dan menuangkan air Nil.  
Pada setiap sisik emas!  
"Betapa cerianya dia menyerigai  
Betapa rapinya dia mengembangkan cakarnya,  
Dan menyambut masuknya ikan-ikan kecil.  
Dengan kelembutan senyuman rahang"*

"Aku percaya itu bukan kata-kata yang benar", kata Alice malang dan matanya penuh dengan air mata lagi seperti sebelumnya, "Aku mungkin menjadi Mabel setelah ini, dan aku perlu pergi dan tinggal di rumah yang kecil dan sempit itu, dan tidak ada mainan untuk bermain dan ..... oh! bahkan terlalu banyak pelajaran yang harus dipelajari! Tidak, aku sudah memutuskan tentang hal itu, jika aku Mabel, aku akan tinggal di sini! Tidak akan berguna untuk menggunakan kepala mereka dan mengatakan "Naiklah kembali, sayang!" Aku mungkin akan melihat dan berkata: "Siapa sebenarnya aku?" Beritahu lebih dahulu dan jika aku suka menjadi orang itu, aku akan naik; jika tidak aku akan tetap di bawah sampai saya akan menjadi orang lain, tetapi, oh sayang!" teriak

## II

### THE POOL OF TEARS



"CURIOUSER and curioser!" cried Alice (she was so much surprised, that the moment she quite forgot how to speak good English). "Now I'm opening out the largest telescope that ever was! Good-bye, feet (for when she looked down her feet, they seemed to almost out of sight, they were getting so far off). "O my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you no longer? I'm sure I shan't be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can—but you must be kind to them, thought Alice, "or perhaps they won't walk the way I want to go! Let me see. I'll give them a new pair of boots every Christmas."

And she went on plannin-

### Data 2

### Bab II

### Kolam Airmata

"Orang yang ingin tahu dan orang yang ingin tahu!" teriak Alice (dia begitu terkejut karena saat itu dia lupa cara berbicara bahasa Inggris dengan baik), "Sekarang aku sedang membuka seperti teropong terbesar yang pernah ada! Selamat tinggal kaki!" (karena kecuali dia melihat ke bawah, ke arah kakinya hampir tidak terlihat; kaki itu semakin menjauh). "Oh, kaki kecilku yang malang, aku bingung siapa yang akan memasang sepatumu, dan memakaikan kaus kaki sekarang ini, sayang?" Aku yakin aku tidak akan mampu. Aku akan memiliki masalah besar untuk memperhatikannya; Kamu harus mengatur dengan cara terbaik yang dapat kau lakukan – tetapi aku harus berbaik hati pada mereka, "pikir Alice, atau mungkin kedua kaki itu tidak akan berjalan ke tempat yang kuinginkan! Biarkan aku berjanji; Aku akan memberikan sepasang bot baru setiap hari Natal".

"An arm, you goose! Who ever saw one that size?  
Why, it fills the whole window!"

"Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all  
that."

"Well, it's got no business there, at any rate: go and  
take it away!"

There was a long silence after this, and Alice could only hear whispers now and then; such as "Sure, I don't like it, yer honour, at all at all!" "Do as I tell you, you coward!", and at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air. This time there were *two* little shrieks, and more sounds of broken glass. "What a number of cucumber-frames there must be!" thought Alice. "I wonder what they'll do next! As for pulling me out of the window, I only wish they *could!* I'm sure I don't want to stay in here any longer!"

She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little cart-wheels, and the sound of a good many voices all talking together: she made out the words, "Where's the other ladder?—Why, I hadn't to bring but one. Bill's got the other—Bill! Fetch it here, lad!—Here, put 'em up at this corner—No, tie 'em together first—they don't reach half high enough yet—Oh, they'll do well enough. Don't be particular—Here, Bill! Catch hold of this rope—Will the roof bear?—Mind that loose slate—Oh, it's coming down! Heads below!" (a loud crash)—"Now, who did that?—It was Bill, I fancy—Who's to go down the chimney?—Nay, I shan't! You do it!—That I won't, then!—Bill's got to go down—Here, Bill! The master says you've got to go down the chimney!"

"Oh, so Bill's got to come down the chimney, has he?" said Alice to herself. "Why, they seem to put everything upon Bill! I wouldn't be in Bill's place for a good deal: this fireplace is narrow, to be sure; but I *think* I can kick a little!"

She drew her foot as far down the chimney as she could, and waited till she heard a little animal (she couldn't guess of what sort it was) scratching and scrambling about in the chimney close above her: then,

### Data 3

ngar dan terdengar beberapa suara muncul. Mereka saling bicara, "Di mana tangganya? – Kenapa aku tidak membawanya; Bill yang membawanya – Bill bawa tangga itu kemari - Di sini. Sandarkan di pojok sini – Tidak! Satukan itu dulu – ini tidak dapat mencapai separuh ketinggian – Oh! Ini dapat mencapai ketinggian itu, jangan buru-buru – Bill , tangkap tali ini- Apakah atap itu dapat menahanmu – Jangan khawatir – Oh, aku turun! Kepala di bawah!" (benturan keras) - "Sekarang siapa yang tadi melakukan? – Itu tadi Bill – Siapa yang harus turun melalui cerobong asap? – Tidak, jangan aku! Kamu yang melakukannya! – Aku tidak akan melakukan!- Bill yang harus turun – Ayo Bill! Tuan mengatakan kamu yang harus turun lewat cerobong asap."

"Oh, jadi Bill yang harus turun melewati cerobong asap. Sudahkah dia melakukannya?" Alice bergerumam. "Mengapa mereka membebankan segala sesuatu pada Bill! Seandainya aku Bill, tidak akan itu aku terima. Tempat perapian ini sangat sempit. Tetapi aku rasa aku dapat menendangnya."

Dia sedapak mungkin menurunkan kakinya ke bawah cerobong asap dan menunggu sampai terde ngar suara hewan kecil (dia tidak dapat menduga jenis hewan itu), suara goresan dan gesekan pada cerobong di atas kakinya. Dia bergumam, "Ini dia Bill," dia menyepak pelan, dan menunggu apa yang

The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, "For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet." The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, only changing the order of the words a little, "From the Queen. An invitation for the Duchess to play croquet."

Then they both bowed low, and their curls got entangled together.

Alice laughed so much at this, that she had to run back into the wood for fear of their hearing her; and, when she next peeped out, the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky.

Alice went timidly up to the door, and knocked.

"There's no sort of use in knocking," said the Footman, "and that for two reasons. First, because I'm on the same side of the door as you are: secondly, because they're making such a noise inside, no one could possibly hear you." And certainly there was a most extraordinary noise going on within—a constant howling and sneezing, and every now and then a great crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces.

"Please, then," said Alice, "how am I to get in?"

"There might be some sense in your knocking," the Footman went on, without attending to her, "if we had the door between us. For instance, if you were *inside*, you might knock, and I could let you out, you know." He was looking up into the sky all the time he was speaking, and this Alice thought decidedly uncivil. "But perhaps he can't help it," she said to herself; "his eyes are so *very* nearly at the top of his head. But at any rate he might answer questions.—How am I to get in?" she repeated, aloud.

"I shall sit here," the Footman remarked, "till to-morrow—"

At this moment the door of the house opened, and a large plate came skimming out, straight at the Footman's head: it just grazed his nose, and broke to pieces against one of the trees behind him.

#### Data 4

Salah satu pengawal itu mengeluarkan selembar surat yang cukup besar – sepadan dengan tinggi badannya- dari balik lengannya lalu memberikan kepada pengawal lainnya, sambil secara bersungguh-sungguh mengatakan, "Untuk sang Putri sebuah undangan dari sang Ratu untuk bermain kriket." Pengawal muka katak menjawab dengan sungguh-sungguh juga dengan sedikit perubahan ucapan semula, "Dari sang Ratu. Undangan untuk sang Putri untuk bermain kriket."

Kemudian mereka saling membungkuk dan rambut mereka tampak menjadi kusut.

Saat itu Alice tertawa terpingkal-pingkal dan terus berlari menjauh masuk ke hutan, khawatir jika suaranya terdengar. Lalu dia merangkak, mengintip mereka. Pengawal bermuka ikan sudah pergi, tinggal pengawal bermuka katak yang duduk di depan pintu rumah sambil menengadahkan mukanya ke langit.

Alice datang dengan malu-malu menuju pintu dan mengetuknya.

"Tidak ada gunanya kamu mengetuk pintu," kata pengawal, "itu karena dua alasan. Pertama, karena aku berada di sisi yang sama dengan pintu. Seperti halnya kamu, kedua, karena mereka di dalam sedang ribut, tak seorangpun akan dapat mendengarkan kamu." Dan jelasnya terjadi suatu keributan yang berlebihan – tangis bayi dan bersin, dan sejak tadi

## II

*THE POOL OF TEARS*

"CURIOUSER and curioser!" cried Alice (she was so much surprised, that the moment she quite forgot how to speak good English). "Now I'm opening out the largest telescope I ever was! Good-bye, feet! (for when she looked down her feet, they seemed to almost out of sight, they were getting so far off). "Oh my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I'm sure I shan't be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can—but you must be kind to them," thought Alice, "or perhaps they won't walk the way I want to go! Let me see. I'll give them a new pair of boots every Christmas."

And she went on plannin-

## Data 5

Bab II*Kolam Airmata*

"Orang yang ingin tahu dan orang yang ingin tahu!" teriak Alice (dia begitu terkejut karena saat itu dia lupa cara berbicara bahasa Inggris dengan baik), "Sekarang aku sedang membuka seperti teropong terbesar yang pernah ada! Selamat tinggal kaki!" (karena ketika dia melihat ke bawah, ke arah kakinya hampir tidak terlihat; kaki itu semakin menjauh). "Oh, kaki kecilku yang malang, aku bingung siapa yang akan memasang sepatumu, dan memakaikan kaus kaki sekarang ini, sayang?" Aku yakin kamu tidak akan mampu. Aku akan memiliki masalah besar untuk memperhatikannya; Kamu harus mengatur dengan cara terbaik yang dapat kau lakukan — tetapi kamu harus berbaik hati pada mereka, "pikir Alice, atau mungkin kedua kaki itu tidak akan berjalan ke tempat yang kuinginkan! Biarkan aku berjanji; Aku akan memberikan sepasang bot baru setiap hari Natal".

I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had not the slightest idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The antipathies, I think—" (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand? Or Australia?" (and she tried to curtsey as she spoke—fancy *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?", when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the

## Data 6

sangat rindu padaku malam ini, aku pikir !' (Dinah adalah seekor kucing) Aku harap mereka akan mengingat tempat penampung susu pada saat menikmati teh. Dinah sayangku, aku berharap engkau berada di sini bersamaku! Tidak ada tikus di sini aku khawatir, tetapi kamu dapat menangkap seekor kelelawar dan itu sangat mirip dengan seekor tikus, kamu tahu kan. Tapi apakah kucing itu memangsa kelelawar? Aku bingung'. Dan mulai saat itu Alice mulai merasakan mengantuk dan terus berbicara pada diri sendiri dalam bentuk semacam impian, 'Apakah kucing memakan kelelawar? 'Apakah kelelawar memangsa kucing?' Seperti kamu juga dia tidak dapat menjawab pertanyaan itu, ini tidak jadi permasalahan kalau dia melupakannya. Dia merasakan bahwa dia sedang tidur sesaat dan baru saja mulai bermimpi di mana dia sedang berjalan bersama-sama dengan Dinah dan sedang menyatakan sesuatu dengan sungguh-sungguh, "Sekarang Dinah bicaralah jujur: Apakah kamu pernah makan kelelawar? '-Ketika tiba-tiba duk....duk.... Dia berada di tumpukan daun kering dan itu akhir jatuhnya.

Alice tidak terluka sedikitpun, dan dia melompat serdiri dengan cepat : Dia melihat ke atas tetapi kegelapan yang ada di atas kepalaanya; Sebelum dia ada jalan lintasan lain, dan Kelinci Putih masih terlihat terperosok masuk ke dalamnya. Tidak ada saat untuk

"You couldn't have wanted it much," said Alice; "living at the bottom of the sea."

"I couldn't afford to learn it," said the Mock Turtle with a sigh. "I only took the regular course."

"What was that?" enquired Alice.

"Reeling and Writhing, of course, to begin with," the Mock Turtle replied; "and then the different branches of Arithmetic—Ambition, Distraction, Uglification, and Derision."

"I never heard of 'Uglification,'" Alice ventured to say. "What is it?"

The Gryphon lifted up both its paws in surprise. "Never heard of uglifying!" it exclaimed. "You know what to beautify is, I suppose?"

"Yes," said Alice doubtfully: "it means—to make—anything—prettier."

"Well, then," the Gryphon went on, "if you don't know what to uglify is, you *are* a simpleton."

Alice did not feel encouraged to ask any more questions about it: so she turned to the Mock Turtle, and said "What else had you to learn?"

"Well, there was Mystery," the Mock Turtle replied, counting off the subjects on his flappers,—"Mystery, ancient and modern, with Seaography: then Drawling—the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: *he* taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils."

"What was *that* like?" said Alice.

"Well, I can't show it you, myself," the Mock Turtle said: "I'm too stiff. And the Gryphon never learnt it."

"Hadn't time," said the Gryphon: "I went to the Classical master, though. He was an old crab, *he* was."

"I never went to him," the Mock Turtle said with a sigh. "He taught Laughing and Grief, they used to say."

"So he did, so he did," said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws.

"And how many hours a day did you do lessons?" said Alice, in a hurry to change the subject.

"Ten hours the first day," said the Mock Turtle: "nine the next, and so on."

## Data 7

"Kamu melakukannya," kata Kura-kura Bodoh.

"Jaga mulutmu!" seru Gryphon sebelum Alice berbicara lagi. Kura-kura melanjutkan, "Kami mempunyai pendidikan yang paling baik – pada kenyataannya kami berangkat sekolah setiap hari –"

"Aku juga pernah di sekolah sehari," kata Alice, "kamu tidak perlu bangga akan hal itu."

"Dengan pelajaran tambahan?" tanya Kura-kura dengan sedikit bersemangat.

"Ya," kata Alice, "kami belajar bahasa Perancis dan musik."

"Dan mencuci?" kata Kura-kura.

"Jelas tidak," jawab Alice mendongkol.

"Ah, sekolahmu bukanlah sekolah yang benar-benar baik," kata Kura-kura dengan suara meyakinan. "Sekarang pada tempat aku mereka mempunyai akhir tagihan, 'Bahasa Perancis, musik dan mencuci -- ekstra'."

"Kamu tidak harus menginginkan begitu banyak," kata Alice, "hidup di dasar laut."

"Aku tidak dapat berusaha untuk belajar itu," kata Kura-kura Bodoh sambil memandang. "Aku hanya mengambil pelajaran reguler."

"Apa itu," desak Alice.

"Menggulung dan menggeliat, tentu saja. Itu sebagai awal," Kura-kura Bodoh menjawab, "dan ke-

mudian cabang-cabang lain Aritmetika – Ambisi, Pembingungan, Pemburukan dan Pencemoohan.

"Aku tidak pernah mendengar istilah 'Pemburukan'," Alice memberanikan diri berbicara. "Apa itu?"

Gryphon mengangkat kedua cakarnya terkejut, "Apa! belum pernah dengan Pemburukan!"

"Kamu tahu apa itu mempercantik, aku rasa?"

"Ya," kata Alice serius, "itu berarti – untuk- membuat segala sesuatu bagus."

"Baiklah," Gryphon melanjutkan, "jika kamu tidak tahu apa itu memperburuk, kamu pasti orang bodoh."

Alice tidak lagi berminat untuk bertanya tentang itu, dia menoleh ke Kura-kura Bodoh dan berkata, "Hal lain apa yang kamu pelajari?"

"Baiklah, ada Mystery," jawab Kura-kura sambil memperhatikan siripnya sendiri, "–Mystery, kuno dan modern, dengan Seaography, kemudian Drawling – guru Drawling adalah kelompok belut, yang datang seminggu sekali: dia mengajar kami Drawling (bunga-bunga kata), Merentangkan dan Pingsan di Gulungan."

"Seperti apa itu?" kata Alice.

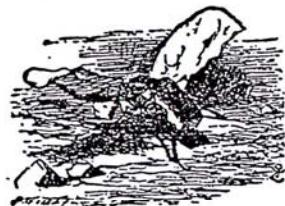
"Wah, aku tidak dapat menunjukkan sendiri," kata Kura-kura, "Saya terlalu kaku. Dan Gyphon tidak pernah belajar itu."

"and there you'll find a Snap-dragon-fly. Its body is made of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy."

"And what does it live on?" Alice asked, as before.

"Frumenty and mince-pie," the Gnat replied; "and it makes its nest in a Christmas-box."

"And then there's the Butterfly," Alice went on, after she had taken a good look at the insect with its head on fire, and had thought to herself, "I wonder if that's the reason insects are so fond of flying into candles—because they want to turn into Snap-dragon-flies!"



"Crawling at your feet," said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), "you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar."

"And what does it live on?"

"Weak tea with cream in it." → Vane!

A new difficulty came into Alice's head. "Supposing it couldn't find any?" she suggested.

"Then it would die, of course."

"But that must happen very often," Alice remarked thoughtfully.

"It always happens," said the Gnat.

After this, Alice was silent for a minute or two, pondering. The Gnat amused itself meanwhile by humming round and round her head: at last it settled again and remarked "I suppose you don't want to lose your name?"

"No, indeed," Alice said, a little anxiously.

"And yet I don't know," the Gnat went on in a careless tone: "only think how convenient it would be if you

## Data 8

ging cincang," jawab Nyamuk, "mereka membuat sarang di pohon natal."

"Ketiga, kupu-kupu," imbuah Alice, setelah melihat dengan jelas serangga yang kepalanya terbakar itu, pikirnya, pantas serangga-serangga itu senang terbang masuk ke api lilin—serangga-serangga itu ingin berubah menjadi capung kue jahe!

"Berjongkoklah," kata Nyamuk itu (kemudian Alice berjongkok dengan hati-hati), "kau akan melihat kupu-kupu-roti-dan-mentega. Sayapnya terbuat dari potongan roti tipis dan kacang, badannya terbuat dari kerak roti dan kepalanya terbuat dari bongkahan gula."

"Apa makanannya?"

"Teh tidak kental dan krim."

Muncul pertanyaan di kepala Alice. "Bagaimana bila serangga itu tidak berhasil mendapatkan makanan?" tanya Alice.

"Akan mati," tentu saja.

"Tapi itu pasti sangat sering terjadi," kata Alice.

"Ya, selalu terjadi," kata Nyamuk.

Setelah itu, Alice diam beberapa saat, termenung. Sementara itu, Nyamuk itu asyik dengan dirinya sendiri, berputar-putar di atas kepala Alice. Pada akhirnya, ia berhenti dan berkata, "Kau tidak ingin kehilangan namamu, kan?"

"Tentu tidak," Alice berkata, "kenapa?"



'though it's not a clever one! Still, you're the right colour, and that goes a long way."

"I don't care about the colour," the Tiger-Lily remarked. "If only her petals curled up a little more, she'd be all right."

Alice didn't like being criticized, so she began asking questions. "Aren't you sometimes frightened at being planted out here, with nobody to take care of you?"

"There's the tree in the middle," said the Rose. "What else is it good for?"

"But what could it do, if any danger came?" Alice asked.

"It could bark," said the Rose.

"It says Bough-wough!?" cried a Daisy. "That's why its branches are called boughs!"

"Didn't you know *that?*" cried another Daisy. And here they all began shouting together, till the air seemed quite full of little shrill voices. "Silence, every one of you!" cried the Tiger-Lily, waving itself passionately from side to side, and trembling with excitement. "They know I can't get at them!" it panted, bending its quivering head towards Alice, "or they wouldn't dare to do it!"

"Never mind!" Alice said in a soothing tone, and, stooping down to the daisies, who were just beginning again, she whispered "If you don't hold your tongues, I'll pick you!"

There was silence in a moment, and several of the pink daisies turned white.

"That's right!" said the Tiger-Lily. "The daisies are worst of all. When one speaks, they all begin together, and it's enough to make one wither to hear the way they go on!"

"How is it you can all talk so nicely?" Alice said, hoping to get it into a better temper by a compliment. "I've been in many gardens before, but none of the flowers could talk."

"Put your hand down, and feel the ground," said the Tiger-Lily. "Then you'll know why."

Alice did so. "It's very hard," she said; "but I don't see what that has to do with it."

## Data 9

"Kenapa takut, toh ada pohon di tengah taman, kata Mawar. "Apa gunannya pohon itu?"

"Tapi apa yang dapat dilakukan pohon itu, bila bahaya datang?" tanya Alice.

"Pohon itu dapat menyalak," kata Mawar.

"Pohon itu dapat menyalak 'guk-guk!'" seru Daisy. "Inilah alasan mengapa cabangnya disebut 'bough' (dahan)!"

"Apakah kau tahu itu?" seru bunga Daisy yang lain. Dan kemudian mereka semua mulai ribut, hingga suasana menjadi gaduh. "Diam, kalian semua!" bentak Tiger lily, sambil menggerakkan badannya ke sana ke mari dengan penuh gairah. Kelihatan sekali badannya bergetar oleh kegemparan itu. "Mereka tahu aku tidak dapat menjangkau mereka semua!" Ia tampak terengah-engah, dan menundukkan kepala yang gemetar ke arah Alice, "Bila aku dapat menjangkau mereka semua, mereka tidak akan berani melakukannya!"

"Tidak apa-apa!" Alice bicara dengan nada yang menenangkan, dan, menundukkan badannya ke arah bunga-bunga Daisy, yang mulai ribut kembali, ia berbisik, "Bila kalian tidak diam, aku akan mencabuti kalian!" Suasana menjadi tenang sebentar, dan sejumlah bunga Daisy kelihatan pucat.

"Apa yang kau lakukan tepat!" kata Tiger lily. Bunga Daisy memang jenis bunga yang paling bu-



it for herself. "I've got it!" she cried in a triumphant tone. "Now you shall see me pin it on again, all by myself!"

"Then I hope your finger is better now?" Alice said very politely, as she crossed the little brook after the Queen.



"Oh, much better!" cried the Queen, her voice rising into a squeak as she went on. "Much be-etter! Be-etter! Be-e-etter! Be-e-ehh!" The last word ended in a long bleat, so like a sheep that Alice quite started.

She looked at the Queen, who seemed to have suddenly wrapped herself up in wool. Alice rubbed her eyes, and looked again. She couldn't make out what had happened at all. Was she in a shop? And was that really—was it really a *sheep* that was sitting on the other side of the counter? Rub as she would, she could make nothing more



## Data 10

dapat mempercayai enam hal yang berbeda sebelum sarapan. Ada masalah apa lagi dengan syal ini!"

Ketika ia mengatakan hal itu, peniti itu lepas, angin yang tiba-tiba muncul membawa syal Ratu terbang melewati sungai kecil. Kemudian, Ratu merentangkan tangannya lagi, dan berusaha mengejarnya, dan kali ini ia berhasil menangkap syal itu dengan tangannya sendiri. "Aku berhasil menangkapnya!" serunya dengan suara penuh kemenangan. "Sekarang, kau akan melihat aku memasang sendiri peniti ini, tanpa bantuan siapa-siapa."

"Aku harap tangan Yang Mulia tidak apa-apa sekarang," kata Alice dengan sopan, sambil melompati sungai kecil itu mengikuti Ratu itu.

"Jauh lebih baik!" seru Ratu, suaranya meninggi sampai kedengaran seperti berteriak. "Jauh lebih baik! Lebih baik! Lebih Baiiiik! Be...!" Kalimat terakhir kedengaran seperti suara embekan panjang, sangat mirip dengan domba sehingga cukup mengejutkan Alice.

Ia melihat ke arah Ratu, yang tiba-tiba membungkus dirinya dengan wol. Alice menggosok-gosok matanya, dan melihat kembali. Ia sama sekali tidak dapat menjelaskan apa yang sebenarnya terjadi. Apakah ia berada di sebuah toko? Dan apakah yang duduk di meja itu benar-benar domba? Ia kembali menggosok-gosok matanya, tapi tidak ada yang berubah, ia

These words were followed by a very long silence, broken only by an occasional exclamation of "Hjckrrh!" from the Gryphon, and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle. Alice was very nearly getting up and saying, "Thank you, Sir, for your interesting story," but she could not help thinking there *must* be more to come, so she sat still and said nothing.

"When we were little," the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, "we went to school in the sea. The master was an old Turtle—we used to call him Tortoise—"

"Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?" Alice asked.

"We called him Tortoise because he taught us," said the Mock Turtle angrily. "Really you are very dull!"

"You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question," added the Gryphon; and then they both sat silent and looked at poor Alice, who felt ready to sink into the earth. At last the Gryphon said to the Mock Turtle, "Drive on, old fellow! Don't be all day about it!", and he went on in these words:—

"Yes, we went to school in the sea, though you mayn't believe it—"

"I never said I didn't!" interrupted Alice.

"You did," said the Mock Turtle.

"Hold your tongue!" added the Gryphon, before Alice could speak again. The Mock Turtle went on.

"We had the best of educations—in fact, we went to school every day—"

"I've been to a day-school, too," said Alice. "You needn't be so proud as all that."

"With *extras*?" asked the Mock Turtle, a little anxiously.

"Yes," said Alice: "we learned French and music."

"And washing?" said the Mock Turtle.

"Certainly not!" said Alice indignantly.

"Ah! Then yours wasn't a really good school," said the Mock Turtle, in a tone of great relief. "Now, at ours, they had, at the end of the bill, 'French, music, and washing—extra.' "

## Data 11

Kata-kata ini diikuti ketenangan yang sangat lama, dan tiba-tiba Gryphon bersuara keras, "Hjckrrh," dan kemudian Kura-kura itu terisak-isak. Alice hampir saja bangun dan berkata, "Terima kasih, Pak untuk cerita menarikmu," tetapi hal itu tidak dilakukan, jadi dia tetap duduk dan diam.

"Ketika kami masih kecil," Kura-Kura melanjutkan dengan lebih tenang, meskipun masih terisak-isak ringan, "kami belajar di laut. Pimpinannya adalah seekor kura-kura tua – kami dulu menyebutnya *Tortoise* (kura kura darat)."

"Mengapa kamu menyebutnya Tortoise, jika dia itu bukan?" Alice bertanya.

"Kami menyebutnya Tortoise karena dia mengajar kami," kata Kura-kura Bodoh dengan marah, "Kamu memang benar-benar bodoh."

"Kamu seharusnya merasa malu untuk menanyakan pertanyaan yang mudah itu," Gryphon menambahkan, dan kemudian mereka duduk tenang melihat pada Alice yang sial, yang merasa siap untuk ditelan bumi. Akhirnya Gryphon berkata pada Kura-kura Bodoh, "Teruskan, Kawan! Jangan gubris masalah itu!" dan dia melanjutkan kata-kata itu, "Ya, kami pergi ke sekolah di laut, meskipun mungkin kamu tidak percaya –"

"Aku tidak pernah ngomong, aku tidak percaya!" Alice menyanggah.

*The Queen of Hearts, she made some tarts,  
All on a summer day:  
The Knave of Hearts, he stole those tarts  
And took them quite away!"*

"Consider your verdict," the King said to the jury.  
"Not yet, not yet!" the Rabbit hastily interrupted.  
"There's a great deal to come before that!"  
"Call the first witness," said the King; and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out "First witness!"

The first witness was the Hatter. He came in with a teacup in one hand and a piece of bread-and-butter in the other. "I beg pardon, your Majesty," he began, "for bringing these in; but I hadn't quite finished my tea when I was sent for."

"You ought to have finished," said the King. "When did you begin?"

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm with the Dormouse. "Fourteenth of March, I think it was," he said.

"Fifteenth," said the March Hare.

"Sixteenth," added the Dormouse.

"Write that down," the King said to the jury; and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence.

"Take off your hat," the King said to the Hatter.  
"It isn't mine," said the Hatter.

"Stolen!" the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact.

"I keep them to sell," the Hatter added as an explanation. "I've none of my own. I'm a hatter."

Here the Queen put on her spectacles, and began staring hard at the Hatter, who turned pale and fidgeted.

"Give your evidence," said the King; "and don't be nervous, or I'll have you executed on the spot."

This did not seem to encourage the witness at all: he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen, and in his confusion he bit a large piece out of his teacup instead of the bread-and-butter.

## Data 13

Kelinci Putih berkata, "Di persidangan harap tenang!" dan Raja mengenakan kacamata dan melihat sekeliling sidang untuk mengetahui siapa yang berbicara.

Alice tidak dapat terlihat di mana para juri sedang menulis 'hal bodoh!' pada catatan mereka dan dia dapat pula berpendapat bahwa salah satu di antara mereka tidak tahu bagaimana mengeja 'bodoh' meminta sebelahnya untuk menuliskannya. "Catatan yang kacau-balau akan ada sebelum pengadilan berakhir!" pikir Alice.

Salah satu dari juri mempunyai pensil yang sedang berderit. Ini tentu saja membuat Alice tak tahan dan pergi mengelilingi pengadilan dan berada di belakang dia dan menemukan kesempatan untuk berbicara tentang ini. Dia melakukan dengan begitu cepat sehingga juri kecil (yaitu Bill, si Kadal) tidak dapat menyelesaikan sama sekali apa yang sedang terjadi, setelah berburu ke sana kemari dia terpaksa menulis dengan satu jari, dan dia tidak dapat menunjukkan tanda penulisan di catatannya.

"Herald,baca tuduhannya!" kata Raja.

Untuk itu Kelinci Putih meniup terompet dan membuka lipatan perkamen lalu membacanya,

*"Ratu Hati membuat beberapa tart  
Semua diperuntukkan pada hari musim panas*

*Yonker Hati mencuri tart itu  
Dan membawanya pergi!"*

"Pertimbangkan keputusanmu," kata Raja kepada Juri.

"Belum, belum!" Kelinci tiba-tiba memotong pembicaraan. "Ada hal penting yang harus dilakukan sebelum hal ini."

"Panggil para saksi," kata Raja, dan Kelinci Putih meniup terompet tiga kali dan berseru, "Saksi pertama."

Saksi pertama adalah Hatter. Dia masuk dengan sebuah cangkir teh di salah satu tangannya dan di sisi lainnya membawa sepotong roti tart beserta meneganya. "Aku mohon maaf Yang Mulia," dia mengawali, "karena membawa ini masuk, tetapi karena aku belum selesai menikmati tehku ketika aku dikiirim kemari."

"Kamu harus sudah menyelesaikannya," kata Raja. "Kapan kamu memulainya?" Hatter melihat ke March Hare yang mengikuti di persidangan itu, sedang bergandengan tangan dengan Dormouse. "Aku rasa tanggal empatbelas Maret," dia menjawab.

"Limabelas," kata March Hare.

"Enambelas," kata Dormouse.

"Catat itu," kata Raja pada juri dan juri segera mencatat tiga tanggal di catatannya kemudian menambahkannya.